

ВЫРАЖЕНИЯ ПРИВЕТСТВИЯ И БЛАГОДАРНОСТИ НОСИТЕЛЯМИ РУССКОГО И ТУРКМЕНСКОГО ЯЗЫКОВ КАК ЭЛЕМЕНТ МЕЖКУЛЬТУРНОЙ РЕЧЕВОЙ КОММУНИКАЦИИ

УО «Белорусская государственная сельскохозяйственная академия»
Ишанкулыева М.У., студентка 3 курса экономического факультета
Кафедра лингвистических дисциплин
Научный руководитель – старший преподаватель Антанькова О.А.

Речевой этикет как один из источников формирования коммуникативной компетенции очень важен для носителей языка. Речевой этикет тесно связан с категорией вежливости, ведь правила вежливости каждого народа – это сочетание национальных традиций, обычаев и международного этикета.

Любой разговор, как правило, начинается с приветствия. Приветствие считалось и считается обязательным у всех народов, во все исторические эпохи. По традиции оно свидетельствует о добрых намерениях встретившихся людей. Форма приветствия в древнем мире помогала отличить своего от чужого и друга от врага. Приветствие обычно содержит вербальный (словесный) и невербальный компоненты (жесты, прикосновения, движения).

Русское приветствие «Здравствуйте!», наиболее часто применяемое, означает пожелание здоровья. Реже применяются «Добрый день!», «Доброе утро!», «Добрый вечер!». Традиционным приветствием в Туркменистане является форма «Assalam aleýkum!» и ответное «Aleýkum assallam!», что означает «Мир вам!» и «И вам мир!». Широко используется в отношении хорошо знакомых людей и приветствие «Salam», что соответствует русскому «Привет».

У туркменов принято здороваться с каждым встречным. Первым приветствует младший по возрасту. У русских вообще не принято здороваться с незнакомым человеком. Сразу же за приветствием у туркменов, если это близкие знакомые, пойдут обоюдные расспросы о делах, здоровье, семье, детях: «Gowumysuňyz?» («Хорошо ли все у вас?»), «Işleriňiz ýagşymy?» («Хороши ли у вас дела?»), «Ýagdaýlaryňyz gowumy?», «Saglygyňyz amanny?» («Как ваше здоровье?»), «Öý-işiklerňiz gurgunmy?» («Все ли нормально в вашей семье?»), «çagalaryňyz ulalýarmy?» («Как растут ваши дети?») и т. д. У русских не принято лишний раз расспросить в момент приветствий, а у туркменов, наоборот, неприлично не спросить о жизни. Эти расспросы встречаются у русских гораздо реже и лишь у очень близких людей после достаточно долгой разлуки. При этом излишнее внимание считается праздным любопытством, ненужной тратой времени или даже вторжением в частную жизнь. Так что в эпизодах приветствий мы видим совершенно противоположные смысловые подходы двух менталитетов.

Особенностью выражения благодарности в русском и туркменском языках есть слово «спасибо» – на русском и «sagbol» – на туркменском.

Первоначальное значение этого слова («спаси тебя Бог» – на русском) в современных условиях утратило свое значение. Сегодня мало кто воспринимает «спасибо» как пожелание спасения Богом собеседника, а дословный перевод туркменского слова «Sagbol» («Будь здоров!») тоже редко используется для пожелания здоровья собеседнику. В русском речевом этикете для выражения благодарности используют такие речевые формулы: «я благодарен Вам», «я очень Вам благодарен», «очень признателен», «разрешите поблагодарить Вас», «я Вам очень обязан» и др. В туркменском языке тоже существуют подобные выражения: «Tanry yalkasyn», «Minnetdar size», «Baş üstüne», «Hökman däl», «Gaýrat edäýiň» и т. д. Как выражение благодарности наиболее часто в Туркменистане можно услышать следующие выражения: «Sagbol» («Спасибо»), «Tüýs ýüregimden minnetdarlyk bildirýän» («Благодарю от всего сердца»), «Size minnetdarlygymy bildirmegimi haýuşt edýäriň?» («Разрешите вас поблагодарить»), «size minnetdar» («Я хотел бы вас поблагодарить»), «Таңгу ýalkasyn» («Большое спасибо!»), «Kör kör sagbolsun» («огромное спасибо»), «Men size gaty borçly» («Я вам многим обязан»), «Size nähili minnetdarlygymy bildirjegimi bilemok» («Не знаю, как вас и благодарить»).

В туркменском языке существует особый комплимент хозяйке за вкусно приготовленную еду: «Ellerinize saglyk!» («Здоровья вашим рукам!»). Хозяйка обычно отвечает: «Iştäñiz açyk bolsun!» («Приятного аппетита!»). На более формальном уровне, при выражении благодарности президенту, ректору, декану используют и более официальные формулировки, например, «Size minnetdarlygymy bildirmegimi haýuşt edýäriň» («Позвольте выразить мою глубочайшую благодарность и почтение»). На выраженную начальником, старшим по званию, учителем благодарность отвечают «Sağoluň!» («Здоровья Вам!»). Пожилые люди используют в своей речи устаревшие формы, такие как «Sağol, balam!» («Будь здоров, сынок!»), «Таңгу saňa ýalkasyn! Alla saňa gaýtarsyn!» («Да воздаст тебе Аллах!»). Подобные формы благодарности используют и нищие, благодаря за подаяние. В молитвах благодарность Аллаху выражается в следующих формулах: «Müňde şükür, Allajana! Allajana şükür edeýin!» («Благодарю тебя, Аллах! Тысяча благодарностей тебе, мой Аллах!»).

Богатый набор средств для выражения благодарности в обоих языках дает возможность выбирать соответствующие речевые формулы, передавать национальные черты и менталитет своего народа. Главное – суметь в конкретной коммуникативной ситуации выбрать уместную формулу, не забывая говорить короткое слово «спасибо» независимо от отношений между собеседниками.

ЛИТЕРАТУРА:

1. Речевой этикет – Этикет и Вежливость [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://the-jetiket.ru/rechevoj-etiket.html>. – Дата доступа: 25.10.2018.
2. Речевой этикет // Энциклопедия Кругосвет [Электронный ресурс]. – Режим доступа: https://www.krugosvet.ru/enc/gumanitarnye_nauki/lingvistika/RECHEVO_ETIKET.html. – Дата доступа: 25.10.2018.

3. Хамдам-Заде, Л. Х. Формы приветствий и обращений этикета в узбекском и русском языках [Электронный ресурс] / Л. Х. Хамдам-Заде // Молодой ученый. – 2016. – № 3. – С. 932–934. – Режим доступа: <https://moluch.ru/archive/107/25701/>. – Дата доступа: 25.10.2018.

ИСПОЛЬЗОВАНИЕ МЕДИЦИНСКОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ В РЕКЛАМНЫХ ТЕКСТАХ (НА ПРИМЕРЕ РЕКЛАМЫ ЛЕКАРСТВЕННЫХ СРЕДСТВ НА ОНТ)

УО «Гродненский государственный университет имени Янки Купалы»
Корнева А.А., магистрант факультета истории, коммуникации и туризма
Кафедра журналистики

Научный руководитель – докт. филол. наук, профессор М.И. Конюшкевич

Законодательство о рекламе устанавливает некоторые специальные требования в отношении рекламы лекарственных средств, методов оказания медицинской помощи, работ и/или услуг, составляющих медицинскую деятельность, изделий медицинского назначения и медицинской техники [1, п. 5, ст. 15]. В частности, реклама лекарственных средств должна содержать указание на то, что информация носит рекламный характер, наименование лекарственного средства и информацию о том, что объект рекламирования является лекарственным средством, наименование изготовителя (производителя) лекарственного средства и информацию о необходимости ознакомления с инструкцией по медицинскому применению и/или о консультации с врачом.

По данным, полученным нами в ходе выборки рекламы лекарственных средств, демонстрируемой на телеканале ОНТ («Креон», «Мезим форте», «Линекс форте», «Фосфалюгель», «Терафлекс», «Афобазол», «Анаферон детский», «АнтиГриппин», «Терафлекс», «Фенкарол», «Руферон», «Коделак бронхо», «Бронхо-МУНАЛ», «Дюфалак», «Простамол Уно» и др. – более 40 рекламных текстов), было установлено, что в ней для отображения требуемой законодательством информации используются следующие языковые конструкции: *на правах рекламы* или *реклама*, *лекарственное средство*, *необходимо ознакомиться с инструкцией по медицинскому применению* и/или *проконсультироваться с врачом/специалистом*. В некоторых из названных языковых конструкций употребляются слова – «лекарственный», «медицинский», «врач», благодаря семантике которых осознаётся назначение рекламируемого товара. Очевидно, что этой информации недостаточно, чтобы побудить адресата к активным действиям (приобрести рекламируемый товар). Поэтому медицинский рекламный дискурс включает базовую маркетинговую информацию о рекламируемом лекарственном средстве, которая, следует заметить, должна отвечать иным, помимо указанных выше, требованиям законодательства о рекламе [1, п. 7, ст. 15], и прежде всего соответствовать